

民国世界文学经典译著·文献版(第九辑：法国英国戏剧)

四幕剧

Man and superman

人与超人

〔英〕萧伯纳 (Bernard Shaw) 著
罗牧译

上海三联书店

民国世界文学经典译著·文献版（第九辑：法国英国戏剧）

◆四幕剧◆

Man and superman

人与超人

〔英〕萧伯纳（Bernard Shaw）著 罗牧译



上海三利书店

图书在版编目(CIP)数据

人与超人 / [英] 萧伯纳著; 罗牧译.
—上海: 上海三联书店, 2018.4
ISBN 978-7-5426-6047-3

I. ①人… II. ①萧… ②罗… III. ①喜剧—剧本—英国—现代
IV. ①I561.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 194053 号

人与超人

著 者 / [英] 萧伯纳 (Bernard Shaw)
译 者 / 罗 牧

责任编辑 / 陈启甸
封面设计 / 清 风
责任校对 / 江 岩
策 划 / 嘎 拉
执 行 / 取映文化
监 制 / 姚 军

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市闵行区都市路 4855 号 2 座 10 楼

电 话 / 021-22895557

印 刷 / 常熟市人民印刷有限公司

版 次 / 2018 年 4 月第 1 版

印 次 / 2018 年 4 月第 1 次印刷

开 本 / 650×900 1/16

字 数 / 350 千字

印 张 / 22

书 号 / ISBN 978-7-5426-6047-3 / I.1308

定 价 / 110.00 元

敬启读者, 如发现本书有印装质量问题, 请与印刷厂联系 0512-52601369

著译明确分工的情形下进行，译者就更需要从著译合一的大家那里汲取借鉴。遗憾的是当初的译本已难寻觅，后来重编的版本也难免在经历社会变迁中或多或少失去原本意蕴。特别是那些把原译作为参照力求摆脱原译文字的重译，难免会用同义或相近词句改变当初更恰当的语义。当然，先入为主的翻译可能会让后译者不易企及。原始地再现初时的翻译本貌，也是为当今的翻译提供值得借鉴的蓝本。

搜寻查找并编辑出版这样一套丛书并非易事。

首先确定这些译本在中国是否首译。

其次是这些首译曾经的影响。丛书拾回了许多因种种原因被后来丢弃的不曾重版的当时译著，今天的许多读者不知道有所发生，但在当时确是产生过一定的影响。

再次是翻译的文学体裁尽可能齐全，包括小说、戏剧、传记、诗歌等，展现那时面对世界文学的海纳百川。特别是当时出现了对外国戏剧的大量翻译，这是与在新文化运动影响下兴起的模仿西方戏剧样式的新剧热潮分不开的。

困难的是，大多原译著，因当时的战乱或条件所限，完好保存下来极难，多有缺页残页或字迹模糊难辨的情况，能以现在这样的面貌呈现，在技术上、编辑校勘上作了十足的努力，达到了完整并清楚阅读的效果，很不容易。

“民国世界文学经典译著·文献版”首编为九辑：一至六辑为长篇小说，61种73卷本；七辑为中短篇小说，11种（集）；八、九辑为戏剧，27种32卷本。总计99种116卷本。其中有些译著当时出版为多卷本，根据容量合订为一卷本。

总之，编辑出版这样一套规模不小的丛书，把世界文学经典译著发生的初始版本再为呈现，对于研究界、翻译界以及感兴趣的读者无疑是件好事，对于文化的积累更是具有延续传承的重要意义。

二

2018年3月1日

「英」蕭伯納（Bernard Shaw）著 羅牧譯

人與超人

中華民國二十二年二月初版

譯者瑣言

人與超人是蕭伯納在一八九二年出版了他的處女作鰥夫之家 (Widower's House) 十年後纔公於世的名作，在這十年中，他每年平均有一冊劇本出版，如武器與人 (Arms and Man) 牙提達 (Candida)，命運之人 (The Man of Destiny) 惡魔的弟子 (Devil's Disciple) 等，都是很著名的作品。但像人與超人這樣的大作，可說是沒有；難怪徐志摩先生說這是『一篇頂長，頂繁，頂囉嗦的戲。』有人以為，人家一說起王爾德，便令人想到沙樂美；一說起巴蕾，便令人想到彼得潘；但如果一說是蕭伯納，人家便會想到他的人與超人。在中國沙樂美，彼得潘都已繙譯出來了，但蕭老頭兒的人與超人的譯

本，反沒有見出世；雖然他的華倫夫人之職業，武器與人等是早已被繙譯出來了，聽說日本有些專門學校會拿牠來做課本用，而譯本也說是不止二三種。

他在人與超人的標題之下，還寫有『喜劇與哲學』(A Comedy and a Philosophy)幾個字，這是因為這書的內容是表現他的哲學思想的緣故。在書中他極力發揮他的『生之力』(Life force)的學說，以女人為代表宇宙的盲目的意志，以男子為實現那意志的工具，以這樣的處置法來望『超人』的出現。他以為凡是男與女發生關係時，女的永遠是追求的那方面，男的永遠是躲避的那方面。如果說武器與人，運命之人是他的破壞偶像的作品，那麼這人與超人可說是他的建設哲學的作品了。而且他對於這種哲學非常的自信，他自以為這是一種聖經。

這作品的初次上演，是在倫敦一九〇五年，（即出版二年後）至次年舞臺劇社(The Stage Society）便把牠拿來上演，有些劇場把第三幕西耳拉山中的夢境省了去的，但有些劇場專把第三幕題名為『地獄裏的修玄』來上演的。一九三十年，九月，譯後。

劇中人

約翰，旦涅（價克）

安，希特菲德（安娜）

希特菲德夫人

奧克台維阿斯，羅濱遜（台維）

梵阿勒，羅濱遜

羅白克，藍斯登

蘇發，藍斯登

黑克脫，馬羅侖

馬羅侖

亨利，斯脫來克而

革命家必攜的著者。

安娜的母親。

詩人。

他的妹。

英國紳士。

他的妹。

英國富豪的兒子。

他的父親。

旦涅的汽車夫。

侍婢

敏多遮

無政府主義者

澀面的社會民主主義者

好吵好鬧的社會民主主義者

丟哇爾

牧羊者

惡魔

修玄

多爾亞，安娜

石像

其他數人

四耳拉山的山賊首領，

法國人，社會民主主義者。

劇中人

約翰，旦涅（價克）

安，希特菲德（安娜）

希特菲德夫人

奧克台維阿斯，羅濱遜（台維）

梵阿勒，羅濱遜

羅白克，藍斯登

蘇發，藍斯登

黑克脫，馬羅侖

馬羅侖

亨利，斯脫來克而

革命家必攜的著者。

安娜的母親。

詩人。

他的妹。

英國紳士。

他的妹。

英國富豪的兒子。

他的父親。

旦涅的汽車夫。

侍婢

敏多遮

無政府主義者

澀面的社會民主主義者

好吵好鬧的社會民主主義者

丟哇爾

牧羊者

惡魔

修玄

多爾亞，安娜

石像

其他數人

四耳拉山的山賊首領，

法國人，社會民主主義者。

第一幕

（羅白克，藍斯登在他的書室裏開着早晨發來的信，書室裝飾得充實而優雅，令人一見就知道主人是富有的。纖塵不露可以曉得至少在樓下有兩個女僕和一個侍婢，在樓上有一個不令他們有片刻之暇的管家婦。就是羅白克頭上也擦得光亮，在天氣晴朗陽光四射時，只要點點頭由反光作用，就能傳他的命令到距離遙遠的營房中。但除了這一點外沒有其他的事實可以表現出他是武人。他之所以具備他的安然自在的风格，他的好像期待着他人對他尊敬的态度。他的

從他榮達以來，沒有碰過反對者，又得着安間的優越的有勢力的因而令他享受決斷口氣的雙脣變爲溫和者，是由於他的活動的公民生活而來的。他不單是非常有名望的人，而且在有名望人之中是頭角崢嶸的人，在董事會中他是會長，在參事會會員裏他是市議會議員；在市議會議員中他是會長。不久將白得和魚膠一樣——在別方面看起來似乎不像魚膠的——四束鐵灰色的頭髮生長在兩片耳朵上，在突出得起角度的頰邊均勻地成爲兩對。他穿着黑色的大禮服，白色的緊馬甲和不黑又不清藍的模糊混合色的褲子，那是現在製布者用以迎合一班有名望者的脾胃的。他今天還沒有出去過，他仍然穿着他的拖鞋，他的鞋子已被預備着放在爐邊地毯上。他沒有男僕，也沒有摺速記本和打字機的書記，這可以令我們想到我們偉大的公民家庭生活，一點也沒有被時髦和新方法所煩擾過，一點也沒有被鐵路兼旅館業的經營所迷惑過。這種經營以兩 guineas (註一)

(註一)英國金幣名 guinea 等於二十一先令。

——包括頭等的來回車費——賣了您在Folkestone（註一）費了禮拜六和禮拜日過着好像真的紳士一樣的遊玩生活。

到底羅白克的年紀多大了？在思想劇中這問題是重要的。因為在這樣的狀況之下，一切事體依靠着他的青年期（註二）是屬於第六十年還是第八十年的問題上。他是生於1839年，從少年時起他就是個一神論者和自由貿易論者，從物種起源發行以後他是一個進化論者。結果他常被人列入爲新思想家和鐵面無私直言不憚的改革家。

坐在他的寫字檯邊，在他的右手旁他就有幾個面臨Portland Place（註三）的窗子。從這些窗子——如果窗簾有隙的話——和從舞臺前面，一樣地，好

（註一）佛克斯敦，倫敦海口之一。

（註二）結婚前之時代。

（註三）是在倫敦北面 Regent 花園，南通 Regent 街的大道。

奇觀客可以看見他的側面像。在他左邊是內牆，偉麗的書架靠着，牆的不太正中處就是門，隔離他稍遠。在他對面的牆壁邊幾條圓柱上掛着兩幅半像片，一個在他的左手邊的，是伯來脫；（註一）其他一個，在他右手邊的，是斯賓塞；在他們中間懸着一幅彫刻的高不登（註二）的像；赫須黎的，愛里阿特（註三）的放大照片；窩次（註四）的單色複寫的寓意畫（因為羅白克是一個以不了解美術者的熱誠來崇拜美術的人。）除這以外又有一幅丟飯（Dupont）雕刻的有各代偉人的

（註一）約翰伯來脫英國演說政治家（1811-1889）1839年的 Anti-Corn-Law League 及 1867 年 Reform Act 中之有名人物。

（註二）高不登與 Bright 同為反穀法會之人物。

（註三）愛里阿特原名 Mary Ann Evans 英之小說家詩家（1819-1880）Silas Marner, Mill on the Floss, Adam Bede 乃其代表作。

（註四）窩次世界聞名之英畫家他因 "Love and Death," "Hope" 等幾幅畫而被稱為 Poet Painter (1817-1904)。

德拉羅仕 (Delaroche) (註一) 的美術半圓堂壁畫。在他背後的牆邊，壁爐架上，有一幅模糊不清的家族照像。爲着因有事務而來訪的人客的方便的緣故，靠近寫字檯邊放着一張椅子，另外兩張椅子是擺在半身像間的壁下。

侍婢拿着一張訪客名刺走進來，羅白克接了名片，歡欣地點點頭。

藍斯登 請帶他來。

侍婢走出去，和人客一齊回來。

侍婢 魯濱遜先生。

魯濱遜先生實在是少有的漂亮青年，人家定會當作他在這劇中是做著愛人或被愛的角色，因爲我們不會想着在一個故事中能夠有第二個這樣動人的可愛的人物出現的。纖長而適當的身材，雅緻而新調的喪服，細小的頭，端整的容貌，美而短的髭，坦白正直，清楚的眼，渾發而健康的，顏色的艷麗，梳刷得很光亮的頭髮，雖然

(註一) 法畫家 (1797-1856) 他的最著名的畫就是在巴黎美術殿牆上所畫的壁畫。

不是捲的，但是組織美好顏色烏黑的，顯露性情溫和的拱形的眉毛，矗立的額門和整飭地突出的下顎，一切都表現着使人愛慕，然後又使人痛苦。雖然他是這樣，但仍然令人發生同情，因謂他具有吸人的誠實，熱誠的謙恭和親切，這是表示着他是一個有可愛氣質的人。他一出現時，藍斯登的面上就顯着好像父之對子的愛情和歡迎的表情，但一看見那少年面上帶着悲愁，身上穿着喪服走近前來時，藍斯登的表情便墜入適當的悲愁裏去了。藍斯登似乎是曉得這悲愁的性質。當來客靜靜地走近寫字桌時，老人便一言不發，站起來，越過桌子，握着他的手，那是籠罩着悠久的愛情的握手，這握手告訴着他們兩人共通的最近發生的悲愁的原委。

藍斯登（握完了手，高興起來）不要管牠罷，奧克台維阿斯，那是我們共同的命運，有時候我們一定要碰着牠的。請坐。

奧克台維阿斯坐下來客用的椅子。藍斯登坐回他的原位。

奧 是的，我們一定要碰着牠的，藍先生，但我受他的照顧太多了。他爲我做了一切我父